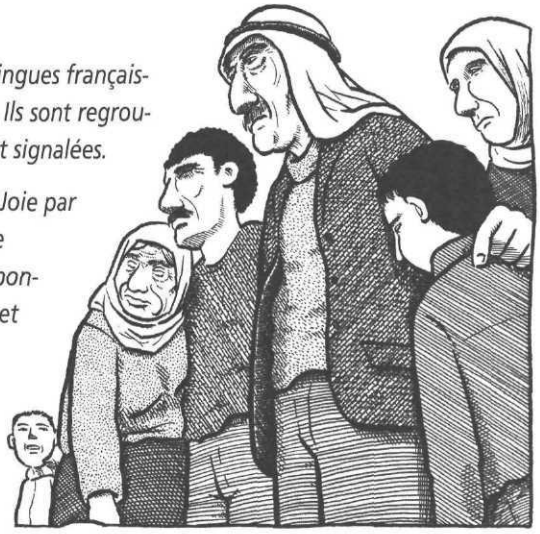
# Pays du monde arabe : nouveaux titres

*Cette bibliographie propose un choix de titres en français ou bilingues français-arabe parus en France mais aussi dans les pays du monde arabe. Ils sont regroupés par genres et classés par âges. Des rééditions sont également signalées.*

*Cette sélection a été coordonnée par : Hasmig Chahinian, de La Joie par les livres - Secteur Interculturel, avec la collaboration de Nathalie Beau, de La Joie par les livres - Ibby France, Marianne Weiss, responsable de la Médiathèque jeunesse de l'Institut du Monde Arabe et Laurence Veyssier, de la Bibliothèque Couronnes à Paris.*

*Quelques pistes concernant des titres ou collections en langue arabe sont proposées en fin de dossier, ainsi qu'une liste d'ouvrages permettant d'en savoir plus sur la littérature de jeunesse des pays du monde arabe.*



Palestine, une nation occupée

## Livres d'images

### UN MONDE PALESTINIEN
عالم فلسطيني..

Collectif.-
Paris [France] : Ramallah [Palestine] : Thierry Magnier : Le Petit Shourouk, 2001.- Non paginé : ill. coul. ; 16 x 16 cm.- ISBN 2 84420 141 5 : 14 €.

Oliviers, toits en coupole de la vieille ville de Jérusalem, vitrines de chaussures, piquants des figuiers de barbarie, tasses de café fumantes, colombes qui tentent de prendre leur envol… Cette flânerie entre imaginaire et réalité nous est offerte par ce superbe imagier sans texte d'un genre nouveau, construit sur le principe du «marabout-bout de ficelle…». Un livre auquel ont contribué une quarantaine d'artistes plasticiens et photographes palestiniens pour nous faire découvrir une autre face de leur pays meurtri, qui donne à voir ses fruits, sa terre, ses villages et ses villes… Il y manque seulement peut-être quelques figures d'enfants pour venir à la rencontre des enfants d'ici, quoique ce petit recueil soit loin de s'adresser seulement au jeune public. Menée dans un temps record et malgré les conditions extrêmement difficiles, cette coédition entre Thierry Magnier et l'éditeur palestinien Le Petit Shourouk de Ramallah s'inscrit dans un projet de développement de l'édition palestinienne (voir aussi *Le bûcheron et la petite fève*).

À partir de 3 ans B

## Histoires illustrées

### PETIT ÂNE VIENT DE NAÎTRE
ولادة جحيش

Marie Wabbes ; trad. Souad Gherib.-
Tunis [Tunisie] : ALIF - Les éditions de la Méditerranée, 2001.- 24 p. : ill. coul. ; 16 x 16 cm.- ISBN 9973 22 174 5 : 3,05 €.

### PETIT ÂNE ET LES ANIMAUX DE LA FERME
جحيش وحيوانات الضّيعة

Marie Wabbes ; trad. Souad Gherib.-
Tunis [Tunisie] : ALIF - Les éditions de la Méditerranée, 2001.- 24 p. : ill. coul. ; 16 x 16 cm.- ISBN 9973 22 175 3 : 3,05 €.

### UNE AMIE POUR PETIT ÂNE
صديقة لجحيش

Marie Wabbes ; trad. Souad Gherib.-
Tunis [Tunisie] : ALIF - Les éditions de la Méditerranée, 2001.- 24 p. : ill. coul. ; 16 x 16 cm.- ISBN 9973 22 176 1 : 3,05 €.

Trois petits albums bilingues qui nous font vivre au rythme d'une ferme en Tunisie. Le texte en arabe est un peu difficile pour les tout-petits auxquels s'adressent ces livres. Le sens de la lecture est celui de l'arabe.

À partir de 2-3 ans B

## COMMENT NASSIM A MANGÉ SA PREMIÈRE TOMATE

Abdellatif Lâabi ; ill. Alexis Logié.- Rabat [Maroc] : Yomad, 2001.- 40 p. : ill. coul. ; 24 x 17 cm. (Rêves d'enfants).- ISBN 9954 0 0028 3 : 6,80 €.

Une histoire qui nous fait plonger dans la fraîcheur de l'imaginaire enfantin, dans un monde où les animaux en peluche et l'enfant s'organisent pour faire un pique-nique dans une chambre transformée en forêt. Ce sera l'occasion de goûter à une tomate alors qu'on a toujours dit ne pas aimer ce légume... La typographie et la mise en page desservent le texte en le rendant très difficile à lire.

À partir de 5-6 ans B/M

## BOUCHE COUSUE

Gigi Bigot, Pépito Matéo ; ill. Stéphane Girel.- Paris [France] : Didier Jeunesse, 2001.- 28 p. : ill. coul. ; 25,5 x 24 cm.- ISBN 2 278 05083 4 : 10,67 €.

Un jour, un enfant s'est arrêté de parler, alors le chat s'est arrêté de ronronner, la maison n'a pas ouvert ses volets… et ainsi de suite, jusqu'à ce que la nuit envahisse le pays. Mais heureusement, il y a les histoires qui font naître des rêves dans la tête des enfants et qui font revenir les mots. Les auteurs abordent pour les plus jeunes la question de la liberté de s'exprimer et de rêver. Les belles illustrations situent le récit dans un pays du Maghreb ; les droits de ce livre sont reversés à une association d'artistes algériens.

À partir de 6 ans B

## PLUME EN BATEAU

بلوم في السّفينة

Hans de Beer, texte français d'Anne-Marie Chapouton, traduit en arabe par Mohammed Nasri.-
Gossau Zurich [Suisse] : Nord-Sud, 2000.- [28 p.] : ill. coul. ; 29 x 21,5 cm.- ISBN 3 314 21251 8 : 5,95 €.

## PLUME AU PAYS DES TIGRES

بلوم في بلد النّمور

Hans de Beer, texte français de Danièle Simon, traduit en arabe par Mohammed Nasri.-
Gossau Zurich [Suisse] : Nord-Sud, 2001.- [28 p.] : ill. coul. ; 29 x 21,5 cm.- ISBN 3 314 21452 9 : 5,95 €.

Deux nouvelles aventures de Plume, le petit ours blanc, présentées dans une version bilingue français-arabe. Dans la première, Plume se retrouve embarqué malgré lui sur un bateau qui vogue vers un pays inconnu. Aidé de Nemo, un chat vivant sur le bateau et de ses amis, il parviendra à rentrer chez lui. Dans la seconde, c'est au tour de Plume de voler au secours de Babrak, un tigre ayant perdu le chemin de sa maison. Ces livres adoptent le sens de la lecture du français. Les caractères d'imprimerie utilisés, assez réduits dans le premier livre, gagnent en lisibilité dans le second.

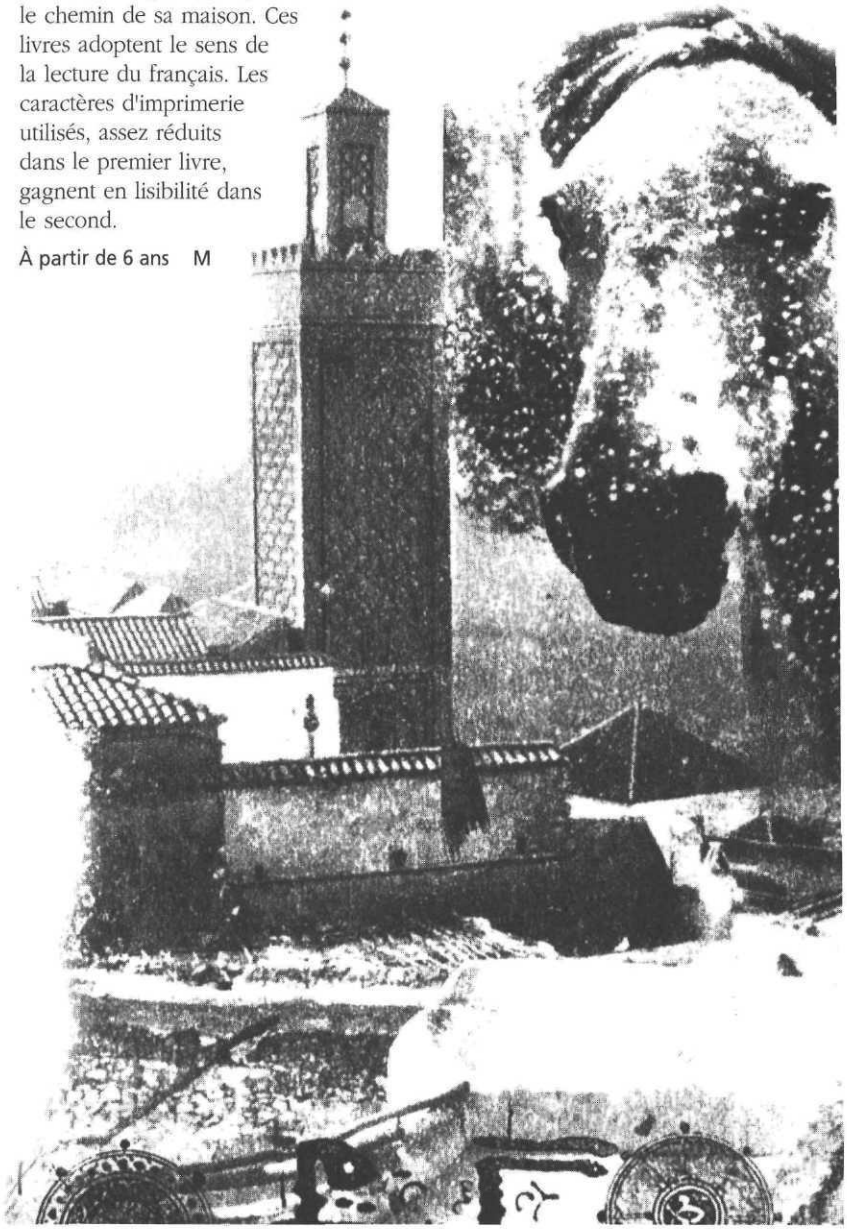
À partir de 6 ans M

## LA VIEILLE AÏCHA ET LE PETIT BOUC

Annie Ben Messaoud ; ill. Ahmed Souabni.- Tunis [Tunisie] : Éditions de l'Arbre, 1999.- 16 p. : ill. coul. ; 20 x 13 cm. (Contes de l'Oasis).- ISBN 9979 772 48 2 : 1,52 €.

La vieille Aïcha préparait chaque jour une belle miche. Ce matin, un petit bouc vint la voler. Comment reconnaître le coupable parmi tous les boucs du quartier ? Les gendarmes, le lendemain, ouvriront l'œil et suivront l'animal qui les conduira auprès d'une petite fille malade… Une jolie histoire toute simple.

À partir de 6-7 ans B/M



Un train pour chez nous

## LE MARIAGE DE TATA KELTOUM

Sonia Ouajjou.-
[Maroc] : Paris [France] : A. Hachimi Alaoui, La Croisée des chemins : Paris-Méditerranée, 2000.- 28 p. : ill. coul. ; 21 x 26 cm. (Malika et Karim).- ISBN 9981 896 15 2 : 6,86 €.

Malika et son petit frère Karim sont invités au mariage de Tata Keltoum. Une petite chèvre et Dame Lune les accompagnent jusqu'à la ville. Avec eux, nous assistons aux préparatifs de la noce, puis à tous les rituels de la fête. Le ton du récit est simple et charmant. Les illustrations avec une dominante de tons roses et bleus sont belles et pleines de douceur. Une certaine naïveté dans le dessin n'exclut pas la présence d'un grand nombre de détails amusants à observer.
Dans la même collection, du même auteur : *Les jnouns de la médina de Fès.*

À partir de 7-8 ans M

## ❤ UN TRAIN POUR CHEZ NOUS

Azouz Begag ; ill. Catherine Louis.-
Paris [France] : Thierry Magnier, 2001.- [32 p.] : ill. coul. ; 21 x 28 cm.- ISBN 2 84420 139 3 : 13,49 €.

Un retour au pays pour les vacances, le voyage en bateau, puis en train, l'émerveillement devant ce "chez nous" suffisamment étranger pour émerveiller et suffisamment familier pour qu'on s'y sente chez soi... Tout un monde de couleurs, de sensations, d'émotions que partage avec nous Azouz Begag enfant, rentrant en Algérie avec sa famille. Il y redécouvrira un père, qui reprend sa réelle dimension dans le village où se trouvent ses racines et en sort grandi aux yeux de son fils. Une histoire qui nous transporte, grâce à la poésie des mots mais aussi grâce aux collages de Catherine Louis qui rendent bien l'ambiance empreinte de douceur et de sensualité de ce retour aux sources, le temps des vacances.

À partir de 8 ans M

Midi pile, l'Algérie

## MIDI PILE, L'ALGÉRIE

Jean-Pierre Vittori ; ill. Jacques Ferrandez.-
Voisins-le-Bretonneux [France] : Rue du Monde, 2001.- 32 p. : ill. coul. ; 19 x 26 cm. (Histoire d'histoires).- ISBN 2 912084 54 7 : 12,20 €.

On ne peut que saluer l'initiative de Rue du Monde dans sa volonté de faire connaître aux enfants la guerre d'Algérie et de leur faire comprendre que les drames vécus il y a quarante ans peuvent avoir marqué à vie des êtres qui leur sont très proches. Il y a trois histoires fortes dans ce livre, celle de gamins d'aujourd'hui qui s'organisent pour chasser de leur territoire un vieil homme mystérieux, celle de cet homme hanté par les images de la guerre qu'il a dû faire à 20 ans, et celle du déroulement de ce conflit - excellent documentaire historique, simple et précis, illustré par des photos. Ces allers-retours entre la fiction et la réalité, entre hier et aujourd'hui, donnent un côté un peu trop fabriqué à ce livre. Il n'en demeure pas moins un outil qui va permettre de parler de la guerre d'Algérie aux enfants, sans exclure aucune des blessures que ce conflit a ouvertes.

À partir de 9 ans M

## LES TAGUEURS DE JABALYA

Ouzi Dekel .-
Paris [France] : Syros Jeunesse, 2001.- 91 p. ; 21 x 12 cm. (J'accuse).- ISBN 2 7485 0010 5 : 7,50 €.

Dans la collection «J'accuse», *Les tagueurs de Jabalya* raconte la découverte par un jeune appelé israélien de la souffrance et de la lutte des réfugiés palestiniens du camp de Jabalya pendant la première Intifada (1987). L'auteur a choisi une trame étonnante pour ce récit qui nous mène d'un bar de Tel Aviv aux tours de garde effectués dans l'un des plus grands camps de réfugiés de la Bande de Gaza. Les péripéties des deux chacals des fables de *Kalila et Dimna* - monument de la littérature classique arabe - servent d'enseignement aux jeunes habitants du camp pour leur résistance contre l'occupation. Le choix d'aborder ce sujet sensible par la voix d'un jeune Israélien est adroit, mais nuit peut-être à l'exactitude du récit, bien que celui-ci soit basé sur l'expérience vécue de l'auteur, devenu par la suite objecteur et engagé dans le mouvement de solidarité avec les Palestiniens. On trouvera donc quelques légères invraisemblances, ainsi qu'une certaine retenue dans le rendu des faits. Le dossier «Documents et témoignages», en fin de volume, fournit des clés indispensables à la compréhension d'un conflit que l'actualité remet sur le devant de la scène.

À partir de 13 ans M